

FANTA III

FOOD AND NUTRITION
TECHNICAL ASSISTANCE



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Escala de hambre en el hogar: Definición del indicador y guía de medición

Agosto de 2011

Terri Ballard
Jennifer Coates
Anne Swindale
Megan Deitchler

FANTA
FHI 360
1825 Connecticut Ave., NW
Washington, DC 20009-5721
Tel: 202-884-8000 Fax: 202-884-8432
fantamail@fhi360.org www.fantaproject.org

fhi
360
THE SCIENCE OF
IMPROVING LIVES

FANTA III

FOOD AND NUTRITION
TECHNICAL ASSISTANCE



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Escala de hambre en el hogar: Definición del indicador y guía de medición

Agosto de 2011

Terri Ballard
Jennifer Coates
Anne Swindale
Megan Deitchler

Esta publicación se debe al respaldo generoso del pueblo de los Estados Unidos, a través del apoyo brindado por la Oficina de Salud, Enfermedades Infecciosas y Nutrición, del Buró de Salud Global de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) mediante el Proyecto III de Asistencia Técnica sobre Alimentos y Nutrición (FANTA), bajo los términos del Acuerdo Cooperativo No. AID-OAA-A-12-00005 dirigido por FHI 360.

Citación recomendada:

Ballard, Terri; Coates, Jennifer; Swindale, Anne; and Deitchler, Megan. 2011. *Escala de hambre en el hogar: Definición del indicador y guía de medición*. Washington, DC: Food and Nutrition Technical Assistance III Project, FHI 360.

Publicado en agosto de 2011

Se pueden obtener copias de la publicación en:

Food and Nutrition Technical Assistance III Project
(FANTA)
FHI 360
1825 Connecticut Avenue, NW
Washington, DC 20009-5721
Tel: 202-884-8000
Fax: 202-884-8432
Email: fantamail@fhi360.org
www.fantaproject.org

Tabla de contenidos

Siglas	i
Agradecimientos	ii
Prefacio	ii
Sección 1 Introducción	1
Sección 2 Antecedentes	2
Sección 3 Orientación general para el uso de la HHS	5
Sección 4 Módulo de la HHS	7
Sección 5 Preparación del módulo de la HHS para el uso en un nuevo entorno: Traducción y adaptación	8
Sección 6 Capacitación de los enumeradores	12
Sección 7 Cómo formular las preguntas de la HHS y registrar las respuestas	13
Sección 8 Tabulación del indicador	14
Sección 9 Referencias	16
Apéndice 1 Ejemplo de guía para la entrevista al informante clave para la adaptación de la HHS	17
Apéndice 2 Recodificación de las respuestas de ocurrencia y de frecuencia de ocurrencia para crear el puntaje de HHS	18

Siglas

CE	Comisión Europea
UE	Unión Europea
FANTA	Proyecto III de Asistencia Técnica sobre Alimentos y Nutrición
FAO	Organización para la Alimentación y la Agricultura de las Naciones Unidas
HFIAS	Escala del componente de acceso de la inseguridad alimentaria en el hogar
HHS	Escala de Hambre en el Hogar
EE.UU.	Estados Unidos
USAID	Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional
USDA	Departamento de Agricultura de Estados Unidos

Agradecimientos

Esta publicación fue producida con el apoyo técnico de Terri Ballard en la Organización para la Alimentación y la Agricultura de las Naciones Unidas (FAO), con el apoyo financiero de la Unión Europea (UE) a través del programa (CE)-FAO de la Comisión Europea sobre vinculación de información y toma de decisiones para mejorar la seguridad alimentaria (<http://www.foodsec.org>). Las contribuciones de Jennifer Coates fueron apoyadas con fondos de Tufts University.

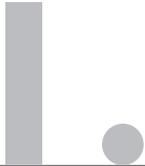
Prefacio

Este documento es el tercero de una serie sobre la Escala de Hambre en el Hogar (HHS).

El primer documento, *Validation of a Measure of Household Hunger for Cross-Cultural Use*, provee una descripción detallada de los métodos utilizados para desarrollar la HHS y los análisis realizados para evaluar su validez interna, externa y transcultural.

El segundo documento, *Introducing a Measure of Household Hunger for Cross-Cultural Use*, es un informe técnico que subraya la importancia de la HHS para informar el programa de seguridad alimentaria y las decisiones de políticas.

Este tercer documento trata sobre los problemas operativos relacionados con el uso de la HHS. El documento está dirigido específicamente a los usuarios de la HHS y usuarios potenciales.



Introducción

A pesar de los prolongados esfuerzos para mejorar a nivel mundial la situación de la seguridad alimentaria de las poblaciones, la privación de alimentos y sus consecuencias físicas continúan representando un problema constante en las zonas de escasos recursos de todo el mundo. La Organización para la Alimentación y la Agricultura de las Naciones Unidas (FAO) ha estimado que, sólo en 2010, 925 millones de personas en todo el mundo no tuvieron acceso a alimentos suficientes para satisfacer sus necesidades de energía dietaria.¹

Sin duda, uno de los primeros pasos para abordar la inseguridad alimentaria de modo eficaz consiste en establecer métodos fiables para medirla. Sin una medición fiable, no es posible dirigir las intervenciones de forma apropiada, monitorear y evaluar programas y políticas, o generar lecciones aprendidas para mejorar la eficacia de estos esfuerzos en el futuro.

Este documento proporciona una guía operativa para la recopilación y tabulación de la Escala de Hambre en el Hogar (HHS), un indicador nuevo y sencillo para medir el hambre en el hogar en zonas de inseguridad alimentaria. La HHS difiere de otros indicadores de inseguridad alimentaria en el hogar, en el sentido que ha sido específicamente desarrollada y validada para uso transcultural.² Esto significa que la HHS produce resultados válidos y comparables en todas las culturas y entornos, de manera que la situación de los diversos grupos poblacionales se pueda describir de una forma significativa y comparable, con el fin de valorar dónde se necesitan recursos e intervenciones programáticas y diseñar, implementar, monitorear y evaluar políticas e intervenciones programáticas.

¹FAO. 2010. "The State of Food Insecurity in the World: Addressing food insecurity in protracted crises." Consultado el 24 de junio de 2011. <http://www.fao.org/docrep/013/i1683e/i1683e.pdf>.

²Al 2010, la HHS ha demostrado tener validez transcultural para siete conjuntos de datos recopilados en diversos entornos: Kenia, Malawi, Mozambique (2), Sudáfrica, Cisjordania/Franja de Gaza y Zimbabue. (Deitchler et al. 2010).

La HHS es una escala de privación alimentaria en el hogar, derivada de la investigación para adaptar el módulo de encuesta de Estados Unidos (EE.UU.) sobre seguridad alimentaria en el hogar para ser utilizado en un contexto de país en desarrollo y de la investigación para valorar la validez de la escala del componente de acceso de la inseguridad alimentaria en el hogar (HFIAS) para uso transcultural. El enfoque que emplea la HHS se basa en la idea de que la experiencia de la privación alimentaria en el hogar provoca reacciones previsibles que pueden capturarse a través de una encuesta y resumirse en una escala. Este enfoque, a veces considerado como un método “experiencial” de recolección de datos o “basado en la percepción”, se popularizó por primera vez a mediados de la década de 1990, cuando el Departamento de Agricultura de Estados Unidos (USDA) lo adoptó para medición de rutina de la inseguridad alimentaria en los hogares de Estados Unidos. Desde entonces, otras herramientas de medición de la inseguridad alimentaria, incluida la HFIAS, han adoptado el enfoque de un modo más amplio.

Puesto que la HHS se origina en la HFIAS, es importante que los usuarios de la HHS y los usuarios potenciales estén familiarizados no sólo con la HHS, sino también con la HFIAS. Esta sección de la guía proporciona información importante sobre los antecedentes de la HFIAS y explica la relación entre la HFIAS y la HHS.

En 2006, el Proyecto de Asistencia Técnica sobre Alimentos y Nutrición (FANTA) desarrolló la HFIAS con el objeto de proporcionar una herramienta válida para emplear en un contexto de país en desarrollo que fuera capaz de medir la inseguridad alimentaria de modo comparable, es decir, con equivalencia transcultural (Coates et al. 2007). La herramienta consta de nueve preguntas de ocurrencia y nueve preguntas de frecuencia de ocurrencia. Las preguntas de ocurrencia de la HFIAS indagan si tuvo lugar o no una condición específica asociada con la experiencia de la inseguridad alimentaria durante las últimas 4 semanas (o los últimos 30 días)³ (Tabla 1).

³ La forma en que una población concibe el tiempo puede variar según la cultura; por lo tanto, la decisión acerca de utilizar un período recordatorio de 4 semanas o de 30 días para la recolección de datos se debe adoptar durante la traducción y adaptación de la HHS (véase la Sección 5).

Tabla 1. Preguntas de ocurrencia de la HFIAS

- P1. En las últimas 4 semanas (los últimos 30 días), ¿ha temido que en su hogar no haya comida suficiente?
- P2. En las últimas 4 semanas (los últimos 30 días), ¿usted o algún miembro de su hogar no pudo comer su comida preferida debido a la falta de recursos?
- P3. En las últimas 4 semanas (los últimos 30 días), ¿usted o algún miembro de su hogar tuvo que comer una variedad limitada de comidas debido a la falta de recursos?
- P4. En las últimas 4 semanas (los últimos 30 días), ¿usted o algún miembro de su hogar tuvo que comer una comida que realmente no quería debido a la falta de recursos para obtener otros tipos de comida?
- P5. En las últimas 4 semanas (los últimos 30 días), ¿usted o algún miembro de su hogar tuvo que comer menos de lo que cree que necesitaba porque no había suficiente comida?
- P6. En las últimas 4 semanas (los últimos 30 días), ¿usted o algún miembro de su hogar tuvo que comer menos comidas diarias porque no había suficiente comida?
- P7. En las últimas 4 semanas (los últimos 30 días), ¿hubo algún momento en que no había nada de comida en su casa debido a falta de recursos para obtener comida?
- P8. En las últimas 4 semanas (los últimos 30 días), ¿usted o algún miembro de su hogar se ha acostado a dormir en la noche con hambre porque no había suficiente comida?
- P9. En las últimas 4 semanas (los últimos 30 días), ¿usted o algún miembro de su hogar ha pasado todo un día y una noche sin comer nada porque no había suficiente comida?

Estas preguntas fueron diseñadas para representar niveles variables de inseguridad alimentaria, a la vez que también reflejan tres dominios percibidos como elemento central en la experiencia de la inseguridad alimentaria a nivel transcultural: 1) ansiedad por la provisión de comida en el hogar, 2) calidad insuficiente, que incluye variedad, preferencias y aceptación social, y 3) provisión insuficiente de comida e ingesta y consecuencias físicas.

Las preguntas de frecuencia de ocurrencia de la HFIAS indagan con qué frecuencia tuvo lugar una condición informada en las últimas 4 semanas (los últimos 30 días): pocas veces, algunas veces o muchas veces (véase el Ejemplo 1).

Ejemplo 1

P1. En las últimas 4 semanas (los últimos 30 días), ¿ha temido de que en su hogar no haya comida suficiente?

0 = No (pase a la P2)

1 = Sí

P1a. ¿Con qué frecuencia sucedió esto?

1 = Pocas veces (1–2 veces)

2 = Algunas veces (3–10 veces)

3 = Muchas veces (más de 10 veces)

Los datos de las nueve preguntas de ocurrencia, junto con los datos de las preguntas de seguimiento sobre la frecuencia de ocurrencia, intentan proporcionar una única

medida de equivalencia transcultural sobre la capacidad de un hogar para acceder a la comida.

Para la exploración empírica del grado de logro que este objetivo de comparabilidad transcultural alcanzó con la HFIAS, FANTA colaboró en 2008 con Tufts University y el Programa de la Comisión Europea (CE)-FAO de Información sobre la Seguridad Alimentaria para la Acción con el objeto de organizar y llevar a cabo un estudio de validación utilizando datos secundarios de la HFIAS procedentes de un conjunto de diversos entornos de país. El propósito del estudio fue valorar el desempeño transcultural de la HFIAS y utilizar la información de los análisis de validación para revisar y mejorar la HFIAS, si fuere necesario.

Después del análisis de los datos de la HFIAS recopilados en diversos entornos de país, surgieron dos resultados principales:

- I. En la mayoría de los entornos, las cuatro categorías de frecuencia anteriormente citadas (es decir, “no (nunca)”, “pocas veces”, “algunas veces” y “muchas veces”)

no dieron lugar a una escala eficiente. El uso de tres categorías de frecuencia, con las respuestas “rara vez” y “algunas veces” combinadas para la tabulación de los datos (es decir, “no (nunca)”, “pocas veces o algunas veces” y “muchas veces”), siempre dio lugar a resultados más sólidos.

2. Las nueve preguntas de ocurrencia de la HFIAS no fueron transculturalmente comparables. En todos los países, se comprobó que muchas de las preguntas de ocurrencia se relacionaban con diversos niveles de inseguridad alimentaria. Sólo las tres últimas preguntas de ocurrencia de la HFIAS (P7, P8 y P9) resultaron comparables en los entornos de país. Estas tres preguntas parecieron ser interpretadas de la misma manera y tener el mismo significado en todos los países. Se comprobó también que eran las preguntas de la HFIAS que abordaban las experiencias más graves de inseguridad alimentaria. Estas tres preguntas, junto con las preguntas de seguimiento sobre la frecuencia de ocurrencia, constituyen la HHS descrita en esta guía.⁴

⁴ Si bien la HHS tiene la ventaja de haber sido validada para uso transcultural, también tiene la limitación de reflejar la variedad más grave de inseguridad alimentaria en el hogar, caracterizada por la privación de comida y el hambre real. La HFIAS, por el contrario, no es válida para uso transcultural, pero refleja una gama más amplia de inseguridad alimentaria en el hogar y se ha demostrado que produce resultados psicométricamente válidos en varios contextos cuando las cuatro categorías de frecuencia (es decir, “no (nunca)”, “pocas veces”, “algunas veces” y “muchas veces”) se combinan en tres categorías de frecuencia (es decir, “no (nunca)”, “pocas veces o algunas veces” y “muchas veces”) a los fines de la tabulación. La elección acerca de emplear la HHS o una escala ampliada de inseguridad alimentaria en el hogar, tal como la HFIAS, debe estar basada en una serie de consideraciones, incluyendo la finalidad con la que se recopilan los datos, así como los recursos técnicos y económicos disponibles para la adaptación y administración de la herramienta y la investigación de validación.

Orientación general para el uso de la HHS

⁵ IPC. Consultado el 24 de junio de 2011. <http://www.ipcinfo.org/>.

La HHS es más apropiada para emplear en zonas de inseguridad alimentaria considerable. En esos entornos, la HHS puede emplearse para una gran variedad de objetivos, incluyendo:

- Monitorear la prevalencia del hambre a través del tiempo en todos los países o regiones, a fin de valorar el progreso para cumplir con compromisos de desarrollo internacional
- Valorar la situación de seguridad alimentaria en un país o región, a fin de proveer evidencia para el desarrollo y la implementación de políticas y programas que aborden el hambre y la inseguridad alimentaria
- Monitorear y evaluar el impacto de las políticas y programas de lucha contra el hambre, incluidos los financiados por un donante específico en una serie de culturas y países
- Suministrar información para el alerta temprana o nutrición y la vigilancia de la seguridad alimentaria
- Comunicar clasificaciones estandarizadas de seguridad alimentaria/fase humanitaria⁵

El formato recomendado para el cuestionario de la HHS se muestra en la Tabla 2. Para recopilar los datos de la HHS, es muy importante utilizar este conjunto completo de preguntas. El personal del proyecto no debe escoger y elegir ciertas preguntas de la HHS para incluir en el cuestionario, ya que es el conjunto de preguntas de la HHS y no el uso de cada pregunta de

forma separada, el que ha sido validado como medida significativa de la privación alimentaria en el hogar:

Además, siempre debe utilizarse un período recordatorio de 4 semanas (o 30 días) para recoger los datos de la HHS. No se recomienda el uso de un otro período recordatorio por varias razones. Períodos recordatorios más largos representan un riesgo de sesgo de la medición debido a problemas con el recuerdo preciso sobre un período prolongado de tiempo, y un período recordatorio de menos de 4 semanas (o 30 días) no puede capturar toda la extensión de la experiencia de privación, ya que en un mes son comunes las fluctuaciones de la accesibilidad a los alimentos.

Es importante señalar que la HHS se concentra en la dimensión cuantitativa del acceso a los alimentos y no mide la calidad de la dieta. Además, puesto que la HHS es un indicador del nivel del hogar, no captura datos sobre la disponibilidad o la utilización de los alimentos, que son otros componentes de la seguridad alimentaria generalmente medidos a nivel nacional (disponibilidad) y a nivel individual (consumo/utilización).

La HHS está prevista para ser utilizada como un pequeño módulo dentro de otro cuestionario más largo y amplio sobre seguridad alimentaria y nutrición, administrado a una muestra representativa de hogares basada en la población. En el caso ideal, la HHS no debe utilizarse como una medida única e independiente de la inseguridad alimentaria, sino como el

componente de un paquete de herramientas para medir los aspectos complementarios de la inseguridad alimentaria. Otros componentes de un conjunto de herramientas de valoración de la inseguridad alimentaria en el hogar pueden incluir datos antropométricos sobre mujeres y niños; medidas de los ingresos en el hogar; gastos y producción y consumo de alimentos; e información sobre estrategias de afrontamiento y diversidad dietaria individual y del hogar.

Puesto que las preguntas de la HHS pueden cubrir temas sensibles para los encuestados, se recomienda que el módulo de HHS sea dispuesto al final del instrumento de encuesta, para ser administrado después de haberse establecido un cierto grado de comunicación entre el encuestador y el encuestado. Si durante la encuesta se recogen datos sobre la diversidad dietaria o el consumo de alimentos, el módulo de la HHS puede ubicarse inmediatamente después de esta sección. El hecho de involucrar al encuestado en la descripción de la dieta por medio de un recuerdo activo es una excelente manera de construir una comunicación entre el encuestador y el encuestado, y puede allanar el

camino para hacer preguntas más personales o potencialmente embarazosas.

La época del año más adecuada para administrar la HHS debe determinarse en función del uso previsto de la escala. Si la HHS se utiliza para valorar un cambio entre años en la situación de inseguridad alimentaria del hogar o para medir el impacto de una intervención, es importante administrarla en la misma época del año. Cuando se utiliza la escala para medir la prevalencia de la privación de alimentos o para establecer una estimación de referencia de la prevalencia, es aconsejable administrar la HHS durante o inmediatamente después del período más grave de la época de escasez, ya que es cuando el mayor número de hogares está probablemente afectado por la inseguridad alimentaria. Sin embargo, si el objetivo es utilizar la HHS para propósitos geográficos, el pico de la temporada de escasez puede no ser el momento óptimo para administrar la HHS, ya que los resultados no distinguen a aquéllos de inseguridad alimentaria crónica de los que sólo la padecen ocasionalmente, como por ejemplo durante la época de escasez.

Módulo de la HHS

La Tabla 2 muestra el formato recomendado para el módulo de la HHS.

Tabla 2. Módulo de la HHS

Nro.	Pregunta	Opción de respuesta	Código
P1	En [las últimas 4 semanas/los últimos 30 días], ¿hubo algún momento en que no había nada de comida en su casa debido a falta de recursos para comprar comida?	0 = No (pase a la P2) 1 = Sí	□
P1a	¿Cuántas veces ocurrió esto en [las últimas 4 semanas/los últimos 30 días]?	1 = Pocas veces (1–2 veces) 2 = Algunas veces (3–10 veces) 3 = Muchas veces (más de 10 veces)	□
P2	En [las últimas 4 semanas/los últimos 30 días], ¿usted o algún miembro de su hogar se ha acostado a dormir en la noche con hambre porque no había suficiente comida?	0 = No (pase a la P3) 1 = Sí	□
P2a	¿Cuántas veces ocurrió esto en [las últimas 4 semanas/los últimos 30 días]?	1 = Pocas veces (1–2 veces) 2 = Algunas veces (3–10 veces) 3 = Muchas veces (más de 10 veces)	□
P3	En [las últimas 4 semanas/los últimos 30 días] ¿usted o algún miembro de su hogar ha pasado todo un día y una noche sin comer nada porque no había suficiente comida?	0 = No (pase a la sección siguiente) 1 = Sí	□
P3a	¿Cuántas veces ocurrió esto en [las últimas 4 semanas/los últimos 30 días]?	1 = Pocas veces (1–2 veces) 2 = Algunas veces (3–10 veces) 3 = Muchas veces (más de 10 veces)	□

Preparación del módulo de la HHS para el uso en un nuevo entorno: Traducción y adaptación

Las preguntas de la HHS se han redactado para ser tan universalmente relevantes como sea posible; no obstante, en la mayoría de los casos las preguntas tendrán que traducirse a otro idioma para su uso en un determinado entorno de encuesta. Esto puede ser difícil, ya que ciertos conceptos expresados en inglés no son fáciles de comunicar en otros idiomas. Como resultado, algunas frases incluidas en la HHS pueden requerir una aclaración o “adaptación” al contexto local.

La adaptación de la HHS se lleva a cabo mediante consultas a diversas personas, tales como informantes clave y grupos focales compuestos por encuestados típicos. El propósito de estas consultas es el de identificar los términos y conceptos clave expresados en la HHS que puedan requerir una aclaración con terminología y redacción apropiadas. En muchas culturas existe más de un modo

de expresar un concepto, por lo que debe identificarse el término más cercano a la intención original de la formulación de la HHS. A menudo, existen variantes locales de la terminología, incluso dentro del mismo idioma. Debe hacerse un esfuerzo concertado para identificar estas variantes de la terminología durante el proceso de traducción y adaptación, y verificar que las preguntas conserven su significado original, aún cuando estén formuladas de otra manera.

Los pasos recomendados para la traducción y adaptación de la HHS se describen en detalle en las páginas siguientes. Los procedimientos generales aquí descritos no son exclusivos de la HHS. Estos mismos pasos de traducción y adaptación se deben seguir en cualquier instrumento de recolección de datos que se esté implementado en un nuevo entorno.

Paso 1: Realizar la traducción inicial

Si el módulo de la HHS no se administra en inglés, deberá llevarse a cabo una traducción inicial por escrito de dicho módulo. Idealmente, esto es realizado por al menos dos personas de forma independiente. Una vez que cada traductor haya completado un borrador de la traducción, ambos deben reunirse para debatir sus distintas versiones y arribar a una decisión

sobre la mejor traducción de cada pregunta. El módulo traducido se puede enviar a un tercero para su revisión, a fin de determinar si se necesitan más modificaciones para garantizar que las preguntas son comunicadas de manera clara, al tiempo que mantienen el significado original.

Paso 2: Identificar los términos y frases que deben adaptarse y aclararse

Seguidamente, el módulo traducido de la HHS debe ser examinado para verificar su claridad. Algunas preguntas pueden contener términos o frases que necesitan formularse de otra manera, o definirse específicamente para el entorno en el que se administrará el módulo. El proceso de clarificación de frases y términos potencialmente ambiguos se denomina aquí "adaptación".

La Tabla 3 destaca las frases específicas de cada pregunta de ocurrencia de la HHS que podrían requerir una adaptación, y provee información sobre el significado pretendido con cada pregunta.

Tabla 3. Significado pretendido con extractos de preguntas de la HHS que pueden requerir adaptación

Pregunta de la HHS	Significado pretendido de la pregunta de la HHS
P1: Nada de comida en la casa	Esta pregunta se refiere a una situación en la que la familia no tiene nada de comida en la casa porque la comida no está disponible para los miembros del hogar a través de los medios habituales (por ejemplo, a través de la compra o el intercambio, regalos, de la huerta o el campo, de depósitos).
P2: Acostarse a dormir con hambre porque no había suficiente comida	Esta pregunta indaga si el encuestado u otros miembros del hogar sintió hambre a la hora de ir a dormir porque no tenían suficiente comida para comer durante el día y la noche.
P3: Pasar todo un día y una noche sin comer nada	Esta pregunta indaga si algún miembro del hogar no comió nada desde el momento en que se despertó a la mañana hasta el momento en que se despertó a la mañana siguiente porque no había suficiente comida. Una persona que decide no comer nada durante un día entero por razones distintas a la falta de alimentos (por ejemplo, si hace ayuno o sigue una dieta) no debe responder afirmativamente a la P3.

A continuación se resaltan en negrita los términos específicos de la HHS que pueden requerir adaptación. La Tabla 4 proporciona información sobre el significado pretendido con cada uno de estos términos y las dificultades potenciales asociadas con la interpretación del término por parte de los encuestados.

1. ¿Hubo algún momento en que no había nada de **comida** en su **casa** debido a **la falta de recursos** para comprar **comida**?
2. ¿Usted o algún miembro de su **hogar** se ha acostado a dormir en la noche con **hambre** porque no había suficiente **comida**?
3. ¿Usted o algún miembro de su **hogar** ha pasado todo un día y una noche sin comer nada porque no había suficiente **comida**?

Tabla 4. Significado pretendido de términos y frases de la HHS que pueden requerir adaptación

Término	Significado pretendido del término
Comida (P1, P2, P3)	En algunas culturas, la palabra “comida” puede ser sinónimo del principal alimento básico (pan, arroz, maíz [<i>ugali, nshima, mealie mealie</i>], etc.). Por ejemplo, <i>ugali</i> es tan representativa de la dieta nacional de Kenia que la palabra del swahili para la comida, <i>chakula</i> , se emplea comúnmente como sinónimo. El uso de la palabra “comida” en la HHS, sin embargo, significa todo tipo de comida, es decir, todo lo que es comestible, no sólo el alimento básico. Si usted tiene dificultades para introducir este concepto en la cultura en la que está trabajando, puede necesitar hacer uso de la palabra en plural “comidas” para hacer la distinción.
Casa (P1)	La P1 indaga acerca de la disponibilidad de comida en las estructuras que pertenecen al hogar (es decir, la casa propiamente dicha y todo lugar de depósito). Le recomendamos definir primeramente el término hogar (ver debajo) y, a continuación, tratar de identificar la palabra más apropiada para definir la estructura física donde la familia reside, ya sea “casa”, “complejo” u otra palabra, y seguidamente definir otras estructuras físicas relacionadas con el hogar, donde pueda almacenarse la comida.
Falta de recursos (P1)	“Falta de recursos” se refiere a la falta de dinero para comprar comida o la incapacidad de producirla o de obtenerla mediante el intercambio.
Hogar (P2 and P3)	<p>Es muy importante seleccionar la palabra más apropiada para identificar a los individuos que constituyen un hogar: Un “hogar” se define generalmente como un grupo de personas que viven juntas, aún cuando no posean parentesco entre sí, que comparten la comida de la misma olla y responden al mismo jefe de hogar.</p> <p>Por lo tanto, un hogar se identifica positivamente si la respuesta a todas las siguientes preguntas es “sí”.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Las personas bajo consideración residen en el (la) mismo(a) complejo/estructura? 2. ¿Responden al mismo jefe de hogar? 3. ¿Comparten la comida de la misma olla? <p>Si la respuesta es “no” a cualquiera de estas preguntas, entonces las personas no comprenden un único hogar.</p> <p>Es posible que un idioma tenga más de una forma de describir un hogar (por ejemplo, casa, complejo, familia). El proceso de adaptación debe emplearse para identificar la palabra que más se aproxime a la descripción de hogar indicada anteriormente.</p>
Hambre (P2)	Tener “hambre” es sentir una necesidad o deseo imperiosos por comida, sentir una sensación de dolor o padecer un estado de debilidad causado por la necesidad de comida. Una persona con hambre no es necesariamente alguien que no ha comido nada; los alimentos ingeridos pueden no haber sido suficientes para llenar el estómago.

Paso 3: Revisión del módulo de la HHS con informantes clave

Una vez que las frases y los términos que requieren adaptación han sido identificados, el módulo traducido de la HHS debe ser revisado junto a un grupo de informantes clave que hablen el idioma en el que se administrará el módulo. Los informantes clave seleccionados para participar en la consulta pueden ser funcionarios públicos, académicos, miembros prominentes de la comunidad u otras personas familiarizadas con las condiciones y experiencias de la inseguridad alimentaria en el hogar en la zona donde se

realizará la encuesta. Se debe explicar a los informantes clave que están siendo consultados para garantizar que las preguntas de la HHS sean bien comprendidas en su país o cultura. También se debe dar la opción de participar o no, y deben ser informados de que pueden optar por abandonar o negarse a contestar una pregunta en cualquier momento. Cuando sea posible, los informantes clave deben ser consultados en grupo, de modo que cualquier discrepancia en sus sugerencias se pueda aclarar al mismo tiempo.

Se recomienda que la persona que realiza las entrevistas a informantes clave (el “entrevistador”) siga un proceso similar al presentado en el ejemplo Guía para la Entrevista del Informante Clave que figura en el Apéndice I. El entrevistador debe leer cada pregunta a los informantes clave y luego leer los sondeos que se enumeran a continuación de esa pregunta. Por ejemplo, el entrevistador lee:

P1. ¿Hubo algún momento en que no había nada de comida en su casa debido a la falta de recursos para obtener comida?

Luego el entrevistador lee el siguiente sondeo:

- Quisiéramos agregar aquí una frase que aclare el significado de “nada de comida”.
- Con “nada de comida” queremos decir que la comida no estaba disponible en la casa y no se podía obtener por medios habituales (por ejemplo, mediante la compra o el intercambio, de la huerta o el campo, del depósito).

- ¿Cuáles son los términos que mejor describen el concepto de no tener comida a mano y no ser capaz de obtenerla a través de los canales habituales?

Las tres preguntas de ocurrencia de la HHS deben adaptarse mediante el mismo procedimiento. Todos los debates con los informantes deben ser registrados por un encargado de tomar notas.

Al término, las sugerencias de los informantes clave para adaptar las frases y los ejemplos deben ser incorporadas en el módulo de la HHS. El producto final de este paso debe ser un borrador del módulo, con frases y ejemplos localmente relevantes donde sea necesario, que pueda ser probado con un grupo de encuestados en el Paso 4.

Paso 4: Perfeccionamiento del Módulo de la HHS

Para asegurarse de que los encuestados comprendan el módulo de la HHS preparado en los pasos 1 a 3 tal como se pretende, las preguntas de la HHS deben ser luego revisadas con un grupo de personas que representen a los posibles encuestados. Este paso, que es muy importante en cualquier contexto de encuesta, permite el perfeccionamiento de las preguntas sobre la base de opiniones acerca de cómo las preguntas se están interpretando realmente.

Para llevar a cabo este paso, seleccione de 6 a 8 personas similares a la población de la encuesta (pero que no formarán parte de la muestra de la encuesta) para participar en la consulta. Como en el caso de los informantes clave, las personas deben ser informadas de la opción de participar o no, y que pueden optar por abandonar o negarse a contestar una pregunta en cualquier momento.

Las personas pueden ser consultadas por separado, pero la experiencia ha demostrado que una consulta en grupo mejora la habilidad de llegar a un consenso acerca de cómo deben redactarse ciertas frases. Como en el caso de las entrevistas a los informantes, designe a una persona para dirigir los debates en el idioma que se utilizará para la administración del módulo de la HHS y a otra persona para tomar notas de lo debatido.

El propósito de los grupos focales es conocer, de parte de posibles encuestados, cómo se comprenden las preguntas perfeccionadas en los pasos anteriores. Esto se puede hacer formulando cada pregunta a los encuestados y luego preguntándoles qué creen que significa la pregunta, por ejemplo, preguntando “cuando dije ‘nada de comida’, ¿qué entendió usted?” o “¿qué significa eso para usted?” También es una oportunidad para verificar el uso de frases o

términos específicos que fueron sugeridos por los informantes clave.

De acuerdo con la información obtenida durante este proceso, se pueden efectuar nuevas modificaciones a las preguntas de la HHS. Estas pueden adoptar la forma de “frases” (donde las palabras específicas para

cada contexto se agregan directamente en el cuerpo de la pregunta), “definiciones” (añadidas a continuación de la pregunta la primera vez que se emplea un término, como “hogar”) o “ejemplos” (añadidos en cursiva después de la pregunta), que pueden ser utilizados por los entrevistadores para ayudar a los encuestados en la comprensión de la pregunta.

Paso 5: Retrotraducción del módulo de la HHS

Una vez que se ha preparado el módulo traducido y adaptado de la HHS, se recomienda traducirlo nuevamente al inglés, a fin de garantizar que el significado original de las preguntas no se haya perdido durante el proceso de adaptación. La retrotraducción del módulo queda a cargo, preferentemente, de un traductor independiente que no tenga conocimiento previo de las preguntas de la HHS. El objetivo debe radicar en obtener la

equivalencia conceptual y no la equivalencia lingüística, ya que no se puede esperar que una traducción transmita a la perfección el “significado” de las frases y términos utilizados en otro idioma.

El producto final del proceso de traducción y adaptación descrito anteriormente será una versión traducida del módulo de la HHS, lista para una prueba preliminar en el campo.

Capacitación de los enumeradores

6. SECCIÓN

Antes de administrar el módulo de la HHS a los encuestados, los enumeradores deben sentirse muy cómodos con las preguntas de la HHS y el significado de cada término y frase. Para facilitar esto, la capacitación de los enumeradores para el instrumento de encuesta más amplio debe incluir una revisión de las preguntas de la HHS y de las definiciones de los términos y conceptos clave identificados durante el proceso de traducción y adaptación.

Si los enumeradores no fueron parte del proceso de adaptación de la HHS, pueden necesitarse 2-3 horas para que se familiaricen con las preguntas de la HHS y la técnica correcta para su administración. Como con cualquier módulo de encuesta, el proceso de capacitación de los enumeradores para administrar la HHS debe incluir instrucción en el aula, debates, juegos de rol y prácticas de campo.

Cómo formular las preguntas de la HHS y registrar las respuestas

Las preguntas de la HHS deben dirigirse a la persona del hogar que está más involucrada en la preparación de alimentos y comidas. La mayoría de las preguntas requieren que el encuestado responda en nombre del hogar y todos sus miembros. Las preguntas de la HHS no distinguen los adultos de los niños o adolescentes. Por lo tanto, si cualquier miembro del hogar experimenta la condición referida, debe registrarse una respuesta afirmativa.

Las definiciones de ciertos términos que son específicas para cada contexto (por ej. "hogar", "falta de recursos") deben haberse desarrollado durante la fase de adaptación del instrumento de encuesta y agregadas al mismo. Algunas preguntas pueden requerir que el entrevistador lea la definición localmente adecuada de ciertas palabras (por ej., "hogar") cuando éstas son usadas por primera vez en una pregunta. Otras preguntas pueden requerir que el entrevistador provea ejemplos localmente relevantes cuando el encuestado solicite más detalles.

Aunque hay opciones de respuesta pre-codificadas, éstas deben leerse sólo para la primera pregunta de la HHS como opciones de respuesta sugeridas. El encuestado debe ser libre de responder con sus propias palabras. En base a la respuesta del encuestado, el enumerador luego selecciona la opción de respuesta más adecuada. Por ejemplo, si después de hacer una pregunta de ocurrencia, el encuestado dice "no", pero agrega que sólo ocurrió pocas veces, entonces el código correcto es "1" (sí). A continuación se debe formular la pregunta de frecuencia de ocurrencia. Si el encuestado describe una frecuencia que se traduciría como "3–10 veces" en los últimos 30 días, la selección de la respuesta correcta a la pregunta de frecuencia de ocurrencia es "algunas veces" y el código de respuesta correcta es "2". Si el encuestado tiene dificultades para responder, entonces el entrevistador puede facilitar una respuesta mencionando nuevamente el conjunto de opciones. La Tabla 5 ilustra el ejemplo descrito.

Tabla 5. Codificación de las respuestas de ocurrencia y de frecuencia de ocurrencia

Nro.	Pregunta	Opciones de respuesta	Código
PI	¿Hubo algún momento en que no había nada de comida en su casa debido a la falta de recursos para obtener comida? <i>Respuesta del encuestado:</i> <i>No. Bueno, sólo unas pocas veces.</i>	0 = No (pase a la P2) 1 = Sí	1
PIa	¿Cuántas veces ocurrió esto en los últimos 30 días? <i>Respuesta del encuestado:</i> <i>Cuatro, quizá cinco veces</i>	1 = Pocas veces (una o dos veces en los últimos 30 días) 2 = Algunas veces (3–10 veces en los últimos 30 días) 3 = Muchas veces (más de 10 veces en los últimos 30 días)	2

La administración del módulo de la HHS requiere de aproximadamente 3 a 5 minutos por hogar. Una vez que se administró el instrumento completo de encuesta y antes de abandonar el hogar, los enumeradores deben

revisar el instrumento de encuesta, incluyendo el módulo de la HHS, para asegurarse de que hayan sido formuladas todas las preguntas y que las respuestas estén completas y legibles.

Tabulación del indicador

8. SECCIÓN

Los datos recogidos con la HHS se pueden analizar para construir dos tipos de indicadores: un indicador categórico de la HHS y un puntaje medio⁶ de la HHS para la muestra de datos recogida. Para los propósitos de valoración, monitoreo y evaluación pueden utilizarse ambos tipos de indicadores. Sin embargo, en muchos casos las variables categóricas son más fáciles de interpretar y, por lo tanto, a menudo se prefieren para informar el diseño del programa y la política, así como para monitorear y evaluar.

Para tabular ambos indicadores, primero es necesario calcular una puntuación de la HHS para cada hogar encuestado. Esto requiere una recodificación de los datos recogidos. A continuación se detallan las instrucciones para recodificar los datos de la HHS y tabular los indicadores de la HHS. En el Apéndice 2 se brindan detalles más específicos de la lógica utilizada para recodificar los datos de la HHS y la sintaxis de programación.

⁶ Puesto que, por lo general, la puntuación de la HHS no se distribuye normalmente, no se recomienda informar o utilizar el puntaje medio de la HHS para el análisis (por ejemplo, en pruebas-t).

⁷ Si bien las categorías de frecuencia "pocas veces" y "algunas veces" se combinan a los fines del análisis de datos, es importante mantener las categorías separadas para la recolección de los datos, ya que la experiencia de campo ha demostrado que para los encuestados es más fácil indicar la frecuencia si las tres opciones de respuesta de frecuencia de ocurrencia (es decir, (es decir, "pocas veces", "algunas veces" y "muchas veces") están incluidas en el cuestionario.

Recodificación de los datos recogidos de la HHS

Paso 1. El primer paso es recodificar las respuestas a cada pregunta de frecuencia de ocurrencia de tres categorías de frecuencia ("pocas veces", "algunas veces" y "muchas veces") a dos ("pocas veces o algunas veces" y "muchas veces").⁷

Para evitar perder los datos originales recolectados, deberá crear una nueva variable para cada pregunta de frecuencia de ocurrencia. No sobrescriba los datos originales. Aquí denominamos las nuevas variables creadas para cada pregunta de frecuencia de ocurrencia como NuevaP1, NuevaP2 y NuevaP3.

Para cada una de las nuevas variables creadas, la respuesta de frecuencia "pocas veces" (originalmente codificada como "1") se codifica como "1"; la respuesta de frecuencia "algunas veces" (originalmente codificada como "2") se codifica como "1" y la respuesta de frecuencia "muchas veces" (originalmente codificada como "3") se codifica como "2".

Paso 2. A continuación, agregue el código "0" para los hogares que respondieron "No" a cada pregunta de ocurrencia. Una vez completado este paso, todos los hogares deben tener un valor de 0, 1 o 2 para cada una de las tres nuevas variables creadas, NuevaP1, NuevaP2 y NuevaP3.

Paso 3. Luego, los valores de NuevaP1, NuevaP2 y NuevaP3 se suman para cada hogar; a fin de calcular el puntaje de la HHS. Si la tabulación se ha realizado correctamente, cada hogar tendrá un puntaje de HHS entre 0 y 6. Estos valores se utilizan para generar los indicadores de la HHS.

Tabulación del indicador categórico de HHS

Para tabular el indicador categórico de la HHS, se aplican dos valores distintos de corte (> 1 y > 3) al puntaje de HHS generado en el Paso 3.

A continuación se muestran las tres categorías de hambre en el hogar:

Tabla 6. Indicador categórico de la HHS

Puntaje de hambre en el hogar	Categorías de hambre en el hogar
0-1	Hogar sin hambre o con poca incidencia de hambre
2-3	Hogar con moderada incidencia de hambre
4-6	Hogar con severa incidencia de hambre

Tabulación del puntaje medio de HHS

El valor medio es el valor que cae en el percentil 50 de la distribución del puntaje para la muestra. Este valor puede ser identificado por la mayoría de los programas de software de análisis de datos generando un resumen estadístico para la variable de interés. Un

método alternativo para encontrar el valor medio de la HHS es ordenar todos los valores de HHS de la muestra en orden ascendente o descendente y encontrar el valor de HHS que cae en el medio de todos los valores ordenados.

Coates J.; Swindale, A. y Bilinsky, P. 2007. Household Food Insecurity Access Scale (HFIAS) for Measurement of Household Food Access: Indicator Guide (v3). Washington, DC: FHI/FANTA.

Deitchler, M.; Ballard, T.; Swindale, A. y Coates, J. 2010. Validation of a Measure of Household Hunger for Cross-Cultural Use. Washington, DC: FHI/FANTA.

FAO. 2010. "The State of Food Insecurity in the World: Addressing food insecurity in protracted crises". Consultado el 24 de junio de 2011. <http://www.fao.org/docrep/013/i1683e/i1683e.pdf>.

Mwangi, A. y Mbera, G. 2006. Report of the Adaptation and Pre-Testing of Household Food Security Monitoring Tools: The Kenya Experience. Rome: FAO. http://www.foodsec.org/fileadmin/user_upload/eufao-fsi4dm/docs/kenya_adapt_hfias.pdf.

Ejemplo de guía para la entrevista al informante clave para la adaptación de la HHS⁸

⁸ Adaptado de una guía utilizada por la FAO en Kenia. Mwangi et al. 2006. http://www.foodsec.org/fileadmin/user_upload/eufao-psi4dm/docs/kenya_adapt_hfias.pdf.

La guía para la entrevista al informante clave describe el tipo de debate que se requiere para identificar palabras/frases, ejemplos y definiciones que deben adaptarse al contexto local, de modo que las preguntas sean comprensibles para los encuestados. Cada pregunta que sigue deben ser revisada con informantes clave. De acuerdo con la información suministrada por los informantes

clave, se pueden hacer modificaciones en el módulo de la HHS. Las modificaciones pueden ser “frases” (donde las palabras específicas para cada contexto se agregan directamente en el cuerpo de la pregunta), “definiciones” (añadidas a continuación de la pregunta la primera vez que se emplea un término, como “hogar”) y “ejemplos” (añadidos en cursiva después de la pregunta).

Estamos en el proceso de adaptación de los instrumentos de encuesta utilizados para la valoración de la inseguridad alimentaria, a fin de adaptarse al contexto local. Quisiéramos consultar con usted para asegurarnos de que las preguntas contenidas en estos instrumentos de encuesta sean comprensibles para los encuestados en esta zona y cultura.

Por lo tanto, voy a hacerle algunas preguntas que nos ayuden a aclarar algunas de las frases utilizadas en el instrumento de encuesta para los encuestados de esta zona/cultura. Tenga a bien participar libremente en este debate. Puede rehusarse si no desea participar en el debate y también puede optar por abandonar o no responder a una pregunta en cualquier momento..

1. Quisiéramos aclarar la manera en que se describe un “**hogar**” en esta zona/cultura. Por ejemplo, en algunas culturas “hogar” podría definirse como “personas que viven juntas y comparten la comida de una olla común”. ¿Puede decirnos cómo la gente describiría comúnmente un hogar aquí?
2. Quisiéramos entender cómo la gente describe aquí la “**falta de recursos**”. Con falta de recursos nos referimos a no tener dinero para comprar comida o no tener la capacidad de cultivarla o hacer un intercambio por comida. ¿Cómo habla habitualmente la gente de aquí sobre la “falta de recursos”? (**Nota para el entrevistador: Sondee para averiguar cómo se describe en la zona a un hogar que carece de recursos suficientes**).
3. Necesitamos encontrar un modo de hacer preguntas sobre “**comida**” empleando el mejor término o frase que indique cualquier clase de comida. ¿Cuál sería el término que mejor se entendería para indicar esto? Si preguntáramos, “¿Hubo algún momento en que no había nada de comida en su casa debido a la falta de recursos para obtener comida?”, ¿cree que la gente entendería que nos referimos a cualquier cosa que se pueda comer o beber, y no sólo a [los principales alimentos básicos, como maíz, arroz o yuca]? ¿Hay palabras o términos distintos para la comida en su comunidad?
4. Quisiéramos agregar una frase en nuestro instrumento de encuesta que aclare el significado de “**nada de comida**”. Con “**nada de comida**” queremos decir que la comida no estaba disponible en el hogar y no se podía obtener por medios habituales (por ejemplo, mediante la compra, de la huerta o el campo, el depósito, regalos). ¿Cuáles son los términos que mejor describen el concepto de no tener comida a mano y no ser capaz de obtenerla a través de los canales y medios habituales?
5. ¿Qué entiende usted que significa la siguiente pregunta? “¿Usted o algún miembro de su hogar se ha acostado a dormir en la noche con hambre porque no había suficiente comida?” ¿Hay una manera específica para decir esto en el idioma local que clarifique el significado?
6. ¿Qué entiende usted que significa la siguiente pregunta? “¿Usted o algún miembro de su hogar ha pasado todo un día y una noche sin comer nada porque no había suficiente comida?” Cuando digo “**todo un día y una noche**”, ¿qué cree que significa? ¿Hay una manera específica para decir esto en el idioma local que clarifique el significado?

Recodificación de las respuestas de ocurrencia y de frecuencia de ocurrencia para crear el puntaje de HHS

Como se describe en los Pasos 1 y 2 de las instrucciones de recodificación (página 15), las dos partes de cada elemento de la HHS (es decir, la pregunta de ocurrencia y la pregunta de frecuencia de ocurrencia) tienen que ser recodificadas en una sola variable para poder tabular el puntaje HHS de cada hogar. El

siguiente ejemplo utiliza las PI y PIa de la HHS para mostrar cómo crear y recodificar los datos recogidos de la PI y PIa en una sola variable.

La siguiente tabla describe la lógica de la creación de la variable NuevaPI.

	Código de la variable original	Código de la nueva variable (NuevaPI)
PI. ¿Hubo algún momento en que no había nada de comida en su casa debido a la falta de recursos para obtener comida?	0 (no)	0
	1 = (sí)	<i>Código según la frecuencia:</i>
PIa. ¿Cuántas veces ocurrió esto en los últimos 30 días?	1 (pocas veces)	1
	2 (algunas veces)	1
	3 (muchas veces)	2

El procedimiento ilustrado anteriormente se debe repetir para la P2 y P2a y P3 y P3a para crear las nuevas variables NuevaP2 y NuevaP3.

Una vez que se crearon las tres nuevas variables, NuevaPI, NuevaP2 y NuevaP3 se pueden sumar para generar un puntaje de HHS para cada hogar de la muestra.

A continuación se muestra la sintaxis de Stata asociada con el proceso de recodificación descrito y la tabulación del puntaje de HHS para cada hogar. Este código se puede adaptar fácilmente para utilizarse en otros paquetes de software estadístico.

Sintaxis de programación con Stata	
Generación de nuevas variables	generar NuevaP1 = . generar NuevaP2 = . generar NuevaP3 = .
Recodificación de P1 y P1a	reemplazar NuevaP1 = 1 si P1a == 1 reemplazar NuevaP1 = 1 si P1a == 2 reemplazar NuevaP1 = 2 si P1a == 3 reemplazar NuevaP1 = 0 si P1 == 0
Recodificación de P2 y P2a	reemplazar NuevaP2 = 1 si P2a == 1 reemplazar NuevaP2 = 1 si P2a == 2 reemplazar NuevaP2 = 2 si P2a == 3 reemplazar NuevaP2 = 0 si P2 == 0
Recodificación de P3 y P3a	reemplazar NuevaP3 = 1 si P3a == 1 reemplazar NuevaP3 = 1 si P3a == 2 reemplazar NuevaP3 = 2 si P3a == 3 reemplazar NuevaP3 = 0 si P3 == 0
Generación de una nueva variable para el puntaje de HHS	generar puntajeHHS = .
Tabulación de la HHS para cada hogar	reemplazar puntajeHHS = NuevaP1 + NuevaP2 + NuevaP3